

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaprzysiągł więc Józef synów Izraela. Powiedział: Bóg was na pewno nawiedzi, wtedy wywieziecie stąd moje kości.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaprzysiągł więc Józef synów Izraela: Bóg was na pewno nawiedzi — powiedział. — Przysięgnijcie, że wtedy wywieziecie stąd moje kości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Józef zobowiązał więc przysięgą synów Izraela i powiedział: Bóg na pewno was nawiedzi, a wtedy zabierzcie stąd moje kości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poprzysiągł Józef syny Izraelowe, mówiąc: Gdy was nawiedzi Pan Bóg, wynieście też kości moje stąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Umarł wypełniwszy sto i dziesięć lat żywota swego. I pomazany wonnemi maściami, włożony jest do trunny w Egipcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po czym zobowiązał synów Izraela przysięgą, że spełnią takie polecenie: Gdy Bóg okaże wam tę wielką swoją łaskę, zabierzcie stąd moje kości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zobowiązał Józef pod przysięgą synów Izraela, mówiąc: Gdy was Bóg łaskawie nawiedzi, zabierzcie stąd kości moje!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zobowiązał też Izraelitów przysięgą. Powiedział: Na pewno nawiedzi was Bóg, a wtedy zabierzcie stąd moje kości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Józef zobowiązał przysięgą synów Izraela i powiedział: „Bóg na pewno was nawiedzi, a wtedy zabierzcie stąd moje kości”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef umarł w wieku stu dziesięciu lat. I zabalsamowano go, i złożono w sarkofagu w Egipcie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I zaprzysiągł Josef synów Jisraela słowami: [Gdy] Bóg zwróci ku wam szczególną Opatrzność, [musicie] wynieść stąd moje kości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закликав Йосиф синів Ізраїля, кажучи: У відвідинах, якими вас Бог відвідає, винесете і мої кості з вами звідси.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Josef także zaklął synów Israela, mówiąc: Wspomnijcie, kiedy Bóg sobie was przypomni, wtedy wyniesiecie stąd moje kości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto Józef zaprzysiągł synów Izraela, mówiąc: ”Bóg z całą pewnością zwróci na was uwagę. Zabierzcie więc stąd moje kości”.

¹⁾ <x>20 13:19</x>; <x>60 24:32</x>; <x>650 11:22</x>